

Lieux de mémoire de la Grande Guerre 14-18

Gedenkstätten des 1. Weltkrieges



Lieux de visite
Besichtigungsstätten



Balades mémoire
Pfade des Gedenkens

Menus 14-18
Die „14-18 Menüs“



www.oise14-18.com



Crédits photos : Oise Tourisme - S. Dhôte - AS Flament - E Tartron - G Smellinckx - Comdesimages - E Van Ees Beeck - CC Pays Noyonnais - CRT Picardie - DR Spectacle 1914 - JP Gilson / Pays Sources et Vallées - Palais Impérial de Compiègne - Maison de la Faïence de Creil - Archives Départementales de l'Oise

Impression : Roto Press Graphic

Ce document est imprimé sur du papier 100% certifié PEFC, issu de forêts gérées durablement.



Sommaire

Carte du front dans l'Oise / Karte der Frontverläufe im Département Oise	P 4
Quelques repères historiques / Historische Daten	P 6
Les lieux de visites incontournables / Wichtige Gedenkstätte	P 8
Clairière et Musée de l'armistice / Museum und Lichtung des Waffenstillstands	P 9
Musée de la Figurine Historique / Museum der historischen Figuren	P 10
Maison d'Accueil de la Bataille du Matz / Informationszentrum über die Schlacht an der Matz	P 10
Musée Serge Ramond / Museum Serge Ramond	P 11
Carrières de Montigny / Die Steinbrüche von Montigny	P 12
Les balades mémoire / Die Pfade des Gedenkens	P 14
Musée Territoire 14-18 / Museum der Schauplätze des 1. Weltkrieges	P 14
Circuit « Des chars de la Bataille du Matz » <i>Touristischer Lehrpfad « Die Panzer der Schlacht an der Matz »</i>	P 15
Circuit « Sur les sentiers de la Grande Guerre » <i>Touristischer Lehrpfad « Auf den Spuren des 1. Weltkrieges »</i>	P 15
Vidéoguide de Noyon / Videoführung von Noyon	P 16
Les rendez-vous du centenaire / Die Veranstaltungen zum 100. Jahrestag	P 17
Exposition au Musée du Noyonnais / Ausstellung im Museum von Noyon	P 17
Exposition à la Maison de la Faiënce / Ausstellung im Haus des Steinguts	P 18
Exposition au Palais Impérial de Compiègne / Ausstellung im Kaiserpalast von Compiègne	P 18
Spectacle « 1914 » / Vorstellung « 1914 »	P 19
Visites thématiques des Offices de Tourisme <i>Thematische Führungen der Touristeninformationen</i>	P 19
Menus 14-18 / Die „14-18 Menüs“	P 20
Contacts / Kontakt	P 22
Carte de situation des sites et musées Landkarte der Museen und Sehenswürdigkeiten	P 23

Carte du front dans l'Oise

Zone de front
de septembre 1914 à mars 1917

Frontlinie
von September 1914 bis März 1917

Zone de front de mars à juin 1918

Frontlinie von März bis Juni 1918

Ultime avancée allemande
du 11 juin à août 1918

Letzter deutscher Vorstoß
vom 11. Juni bis August 1918

Zones de combats
du 1^{er} au 12 septembre 1914



Kampfgebiete
vom 1. bis 12. September 1914



Monument(s)
Denkmal/Denkmäler



Cimetières Militaires
Militärfriedhöfe



Karte der Frontverläufe im Département Oise



Quelques repères historiques Historische Daten



« Pour le 100^{ème} anniversaire de la Grande Guerre 14-18,
l'Oise, terre d'Histoire se souvient... »

« Zum 100. Jahrestag des 1. Weltkrieges erinnert sich das geschichtsträchtige
Département Oise... »



Département au cœur de la Grande Guerre, l'Oise demeure fortement marqué par le premier conflit mondial. Occupé de septembre 1914 à mars 1917, ravagé par les combats et les bombardements de 1918, ce territoire carrefour situé sur les axes de communication majeurs, joua un rôle stratégique, dernier rempart avant Paris.

Il fut le premier département à redevenir français avec pour symbole la signature de l'armistice en forêt de Compiègne, le 11 novembre 1918.

Les richesses du patrimoine et des témoignages sur cette période invitent, à l'heure du centenaire 14-18, à la découverte de cette page de l'Histoire.

Das französische Département Oise befand sich damals im Herzen des Konflikts und trägt bis heute die Spuren des 1. Weltkrieges. Von deutschen Truppen zwischen 1914 bis März 1917 besetzt, von den Schlachten und Bombenangriffen 1918 zerstört, befand sich dieses Gebiet auf einer wichtigen Kommunikationsachse und spielte als letzte Hürde vor Paris eine strategische Rolle.

Oise ist ebenfalls das erste befreite Département Frankreichs und im Wald von Compiègne wurde am 11. November 1918 der Waffenstillstand unterzeichnet. Der 100. Jahrestag des 1. Weltkrieges, das reiche Kulturerbe und die zahlreichen Zeugen dieser Zeit laden Besucher ein diese Seite der Geschichte zu entdecken.



Jean-Yves Bonnard, Historien

Quel est pour vous l'épisode de la Grande Guerre le plus marquant dans l'Oise et pourquoi ?

JYB : Sans nul doute, la signature de l'armistice en forêt de Compiègne, le 11 novembre 1918: un événement qui a eu et a toujours une résonance mondiale. L'explosion de joie dans toutes les communes de France n'exprime pas seulement le plaisir d'avoir gagné la guerre, mais aussi et surtout celle-ci s'arrête. Tous les regards se sont alors portés sur ce petit coin de Picardie, une clairière noyée dans la forêt, à proximité des villes martyrisées. Cet événement est d'autant plus marquant pour l'histoire nationale que le même lieu a été réemployé en 1940 pour la signature d'un nouvel armistice, celui de la revanche allemande. Par cet acte, et la destruction de la Clairière ordonnée par Hitler venu sur place le 22 juin 1940, on comprend que la seconde guerre mondiale est la conséquence de la première qui n'a rien résolu des antagonismes européens d'alors.

Was ist für Sie das bedeutendste Ereignis des 1. Weltkrieges für das Département Oise und warum?

JYB: Ohne Zweifel die Unterzeichnung des Waffenstillstandes im Wald von Compiègne, am 11. November 1918. Dieses Ereignis hatte und hat bis heute eine weltweite Bedeutung. Die Freudenschreie in allen Orten Frankreichs sind nicht nur ein Ausdruck der Befriedigung den Krieg gewonnen zu haben, sondern vor allem der Freude über das Kriegsende. Die Blicke der ganzen Welt haben sich auf diese kleine Waldlichtung bei den zerstörten Städten in der Picardie gerichtet. Dieses Ereignis ist für die Geschichte Frankreichs noch bedeutender, da derselbe Ort am 22. Juni 1940 Schauplatz eines neuen Waffenstillstandes wurde. Mit dieser Handlung und der Zerstörung der Lichtung durch Hitler kann man verstehen, dass der 2. Weltkrieg eine Folge des 1. WK war, welcher die damaligen europäischen Antagonismen nicht gelöst hat.

Clairière et Musée de l'armistice - Rethondes

1

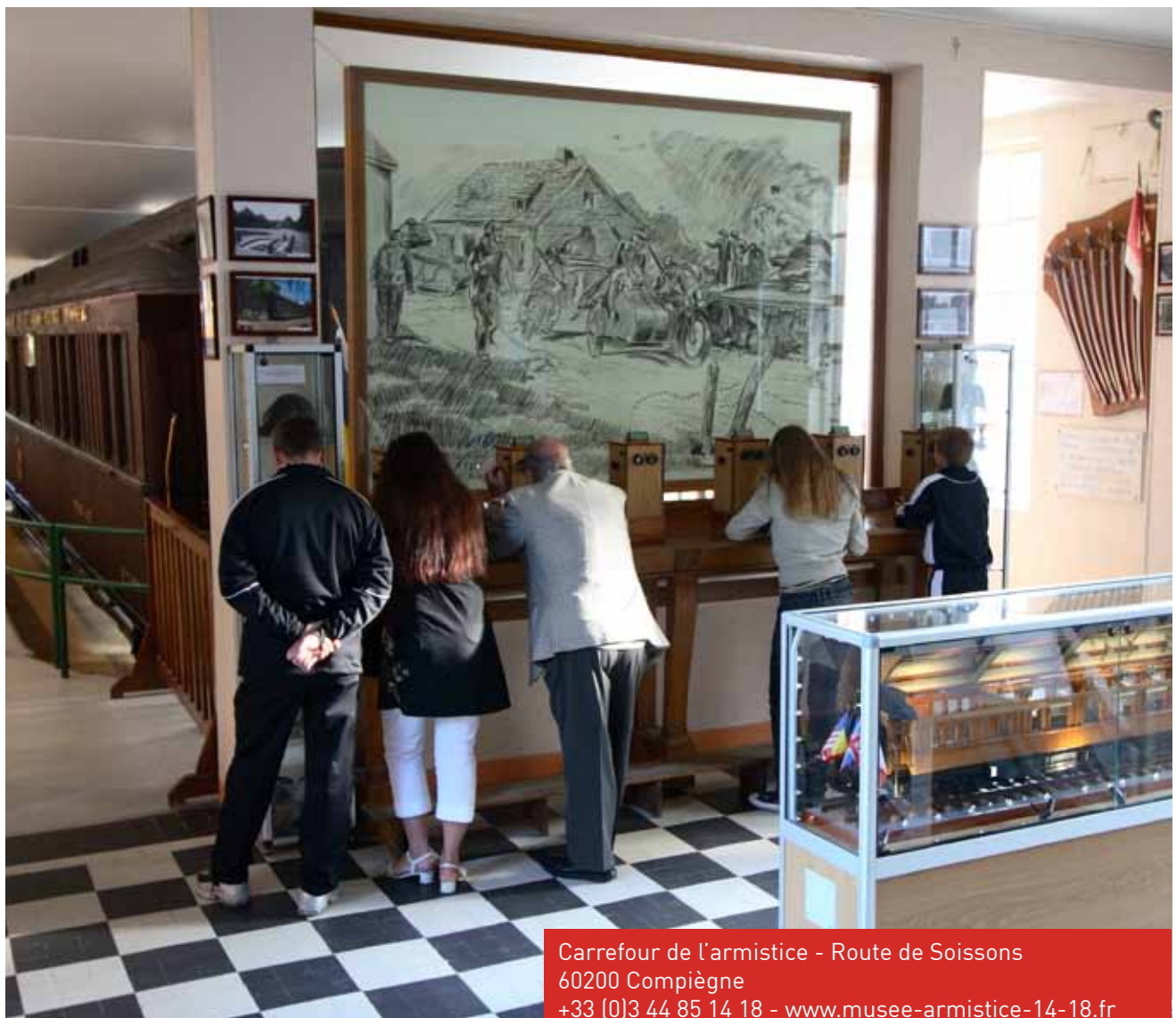
Museum und Lichtung des Waffenstillstands - Rethondes

Un wagon mythique, une clairière secrète : à la onzième heure, le onzième jour du onzième mois de l'année 1918, les cloches du village de Rethondes, au cœur de la forêt domaniale de Compiègne, annonçaient au monde entier, la fin des hostilités.

Le musée de la Clairière abrite une collection de près de 800 photographies stéréoscopiques saisissantes de vérité, qui témoignent de la dureté de la vie et des combats des tranchées auxquels nombre d'objets d'époque donnent corps.

Ein legendärer Waggon, eine versteckte Lichtung: um elf Uhr, am elften Tag des elften Monats des Jahres 1918 teilten die Glocken des Dorfes Rethondes, im Herzen des Waldes von Compiègne, der ganzen Welt das Ende der Feindseligkeiten mit.

Das Museum der Lichtung beherbergt ein Sammlung von fast 800 stereoskopischen realistischen Fotos, Zeugen des harten Lebens und der schweren Schlachten in den Schützengräben. Die Sammlung wird mit zahlreichen Gegenständen der Epoche ergänzt.



Carrefour de l'armistice - Route de Soissons
60200 Compiègne
+33 (0)3 44 85 14 18 - www.musee-armistice-14-18.fr

2 Musée de la Figurine Historique

Museum der historischen Figuren

Venez découvrir ce lieu étonnant né d'un legs au début du 20^e siècle et enrichi depuis par nombre de passionnés jusqu'à ces dernières décennies. D'une précision toute militaire dans leur agencement et détails, plus de 150 000 figurines déclinent tantôt les grands événements, tantôt des moments méconnus de l'histoire de France et de Compiègne. Parmi tous les dioramas présentés, plus d'une vingtaine illustrent la Grande Guerre entre témoignages généraux (combats, vie quotidienne...) et événements (signature de l'armistice).



27 place de l'Hôtel de Ville - 60200 Compiègne
+33 (0)3 44 20 26 04 - www.musee-figurine.fr

Entdecken Sie dieses außergewöhnliche Museum, welches nach einem Legat Anfang des 20. Jh. errichtet wurde und im Laufe der letzten Jahrzehnte durch den Beitrag zahlreicher Begeisterter bereichert wurde.

Mit Liebe zum Detail und einer fast militärischen Präzision stellen mehr als 150 000 Figuren teils sehr bekannte teils unbekannte Ereignisse der französischen und Compiègner Geschichte dar. Ein gutes Dutzend der zahlreichen Dioramen erzählen die Geschichte des 1. Weltkrieges. Zu sehen sind allgemeine Abbildungen (über Schlachten, das alltägliche Leben...) sowie die Darstellung von speziellen Ereignissen (Unterzeichnung des Waffenstillstandes).

Maison d'accueil du circuit des chars de la Bataille du Matz

3

Informationszentrum über die Schlacht an der Matz

A l'initiative de l'association « Juin 1918, mémoire des chars », l'exposition permanente inaugurée en novembre 2013 est logée dans l'ancienne mairie de Courcelles-Epayelles.

Uniformes, photographies, cartographie, écrits, témoignages, objets divers... Elle retrace avec précision la contre-offensive menée par le Général Mangin en juin 1918. Un épisode méconnu de la Grande Guerre à découvrir, qui illustre la guerre moderne avec l'emploi de chars d'assaut soutenus par l'aviation.

Dank der Initiative des Vereins « Juni 1918, Erinnerung an die Panzer » wurde die Dauerausstellung im November 2013 im Gebäude des alten Rathauses von Courcelles-Epayelles eröffnet. Mit Uniformen, Fotos, Karten, Schriftstücken, Aussagen, verschiedenen Gegenständen... präsentiert das Museum sehr präzise die von General Mangin geführte französische Gegenoffensive im Juni 1918. Entdecken Sie dieses noch unbekannte Ereignis des 1. Weltkrieges, welches die moderne Kriegsführung mit Panzer- und Flugangriffen darstellt.

Informationen beim Verein « Juni 1918, Erinnerung an die Panzer »

172 rue du Château - 60440 Courcelles-Epayelles

+33 (0)3 44 50 21 14

Renseignements auprès de l'association «Juin 1918, mémoire des chars»
brunojurkiewicz@aol.com

Musée Serge Ramond - Mémoire des murs

4

Museum Serge Ramond – « Mit Erinnerung geladene Mauern »

L'insolite musée Serge Ramond - Mémoire des murs réunit plus de 3 500 moulages de graffitis gravés par l'homme en de nombreux lieux et datés du Néolithique à nos jours. Nombre d'entre eux proviennent des carrières occupées sur le front par les soldats français, anglais, américains et allemands pendant la Première Guerre mondiale. Parfois naïfs, souvent émouvants, ils témoignent de la vie de ces soldats plongés dans l'attente d'un prochain assaut ou d'une permission entre espoirs, peurs et souffrances.

Das ungewöhnliche Museum « Mit Erinnerung geladene Mauern » vereint über 3 500 Graffiti-Gipsreproduktionen zahlreicher Orte, welche vom Neolithikum bis zur heutigen Zeit stammen. Viele Abdrücke stammen aus den an der Front von französischen, englischen, amerikanischen und deutschen Truppen besetzten Steinbrüchen des 1. Weltkrieges. Die teils naiven, oft ergreifenden Darstellungen sind Zeugen des Lebens der Soldaten, welche, zwischen Hoffnung, Angst und Leid, auf den nächsten Angriff oder Heimaturlaub warteten.



Place de Piagaro - 60550 Verneuil-en-Halatte
+33 (0)3 44 24 54 81 - www.memoiredesmurs.com



Régis Bouchain

Président de l'association «La Machemontoise»

Quelle est la particularité des carrières de Montigny ?

RB : Durant la Grande Guerre, le site a été occupé par l'armée française. Un hôpital militaire y a été installé, ce qui lui a permis de rester français malgré les nombreux assauts de l'ennemi tout proche. De nombreux régiments se sont succédés, dont le 149 RI et la Légion Etrangère. Sa particularité est d'être troglodytique pour une partie grâce aux exploitants qui ont creusé leurs logements directement dans le calcaire. On estime une population voisine de 200 habitants répartis dans différents quartiers troglodytes !

Avez-vous une anecdote historique à nous raconter ?

RB : A la fin de la première Guerre Mondiale, le site n'a pas été abandonné. Les carrières ont servi de lieu de culture des champignons de Paris et d'endives jusqu'en 1960 ! L'habitat troglodytique a également accueilli de nouveaux habitants jusque dans les années 1970.

Comment peut-on visiter le site ?

RB : Pour des raisons de sécurité, en dehors des manifestations, les personnes qui souhaitent pénétrer sur le site doivent s'assurer de l'accompagnement par des membres de l'association. De nombreux événements sont organisés tout au long de l'année : visites guidées, concerts, lectures, spectacles, randonnées etc. La programmation est disponible sur notre site Internet www.lescarrieresdemontigny.fr

5

Carrières de Montigny

Die Steinbrüche von Montigny

Non loin de Machemont, les carrières de Montigny n'en finissent pas de révéler leurs secrets au gré du travail de mise en valeur de bénévoles passionnés : habitat troglodyte restauré, galeries souterraines dégagées qui laissent apparaître nombre de sculptures et inscriptions, boyaux de tranchées reconstitués, ce lieu vous plongera au cœur du conflit...

A découvrir aussi dans le bourg, un instructif parcours d'interprétation qui raconte la vie des édifices locaux meurtris pendant la Grande Guerre.

Dank der Arbeit von freiwilligen Geschichtsliebhabern geben die Steinbrüche von Montigny, in der Nähe von Machemont, langsam ihre Geheimnisse wieder: restaurierte Höhlenlebensräume und unterirdische Gewölbe, mit zahlreichen Skulpturen und Bemalungen, neu erbaute Schützengräben. An diesem Ort tauchen Sie in das Herz des 1. Weltkrieges ein ... In der Stadt wird ihnen ein lehrreicher Interpretationsrundgang geboten, welcher das Leben und die Zerstörung der lokalen Gebäude während des Krieges darstellt.

60150 Machemont

Renseignements : Association «La Machemontoise»

+33 (0)3 44 76 43 22 / +33 (0)6 74 20 34 20

regis.bouchain@orange.frwww.lescarrieresdemontigny.fr

Was macht die Steinbrüche von Montigny besonders?

RB: Während des 1. Weltkrieges hat die französische Armee diesen Ort besetzt. Ein Militärkrankenhaus wurde hier errichtet, so dass dieser Ort trotz der zahlreichen feindlichen Angriffe auf französischer Seite blieb. Zahlreiche Regimenter waren hier stationiert, darunter auch das 149. Infanterieregiment und die Fremdenlegion. Dieser Ort wird durch die direkt, teils unterirdisch, im Stein errichteten Wohnungen zu einer Besonderheit. Man schätzt, dass hier ca. 200 Menschen auf die verschiedenen Höhlen verteilt, gelebt haben!

Können Sie uns eine historische Anekdote erzählen?

RB: Nach dem Ende des 1. WK ist dieser Ort nicht verlassen worden. Bis 1960 wurden hier Champignons und Chicorée gezüchtet. Die unterirdischen Wohnungen haben bis in die 1970iger Jahre neuen Bewohnern gedient.

Wie kann man diesen Ort besichtigen?

RB: Aus Sicherheitsgründen müssen die Besucher, außerhalb von organisierten Ereignissen, von einem Mitglied des Vereins begleitet werden. Das ganze Jahr über werden zahlreiche Veranstaltungen organisiert: geführte Besichtigungen, Konzerte, Lesungen, Vorführungen, Wanderungen etc... Der Veranstaltungskalender ist auf unserer Webseite verfügbar: www.lescarrieresdemontigny.fr



A l'occasion des Commémorations du Centenaire de la Grande Guerre, une quinzaine de chefs restaurateurs de l'Oise se sont associés pour élaborer des « Menus 14-18 ».

Anlässlich der Gedenkfeier zum 100. Jahrestag des 1. Weltkrieges haben sich 15 Küchenchefs des Département Oise vereint und spezielle « 14-18 Menüs » geschaffen.



Retrouvez la liste complète des professionnels de la gastronomie de l'Oise participants à l'opération sur :

www.oise14-18.com

rubrique « Menus 14-18 »

Die vollständige Liste der Küchenchefs, welche an dieser Aktion teilnehmen, finden Sie auf der

Webseite: **www.oise14-18.com**

Rubrik « Menus 14-18 »

Une quinzaine de parcours thématiques, randonnées, circuits historiques associent la découverte de villages à celle, émouvante, du patrimoine de la Grande Guerre.

Téléchargement gratuit des itinéraires sur **www.oise14-18.com** rubrique «Balades mémoire».

*Ungefähr 15 Themenrundgänge, Wanderwege, historische Lehrpfade verbinden die Erkundung von Dörfern mit der Entdeckung des bewegenden lokalen Kulturerbes des 1. Weltkrieges. Laden Sie kostenlos die Rundgänge auf der Webseite: **www.oise14-18.com** Rubrik «Balades mémoire» herunter.*

Demandez gratuitement les cartes Oise à pied et Oise à vélo
au 03 64 60 60 60 ou contact@oisetourisme.com

*Erhalten Sie kostenlos die Wander- und Fahrradkarten des Département
Oise unter + 33 (0)3 64 60 60 60 oder contact@oisetourisme.com*



Musée Territoire 14-18

Museum der Schauplätze des 1. Weltkrieges 14-18

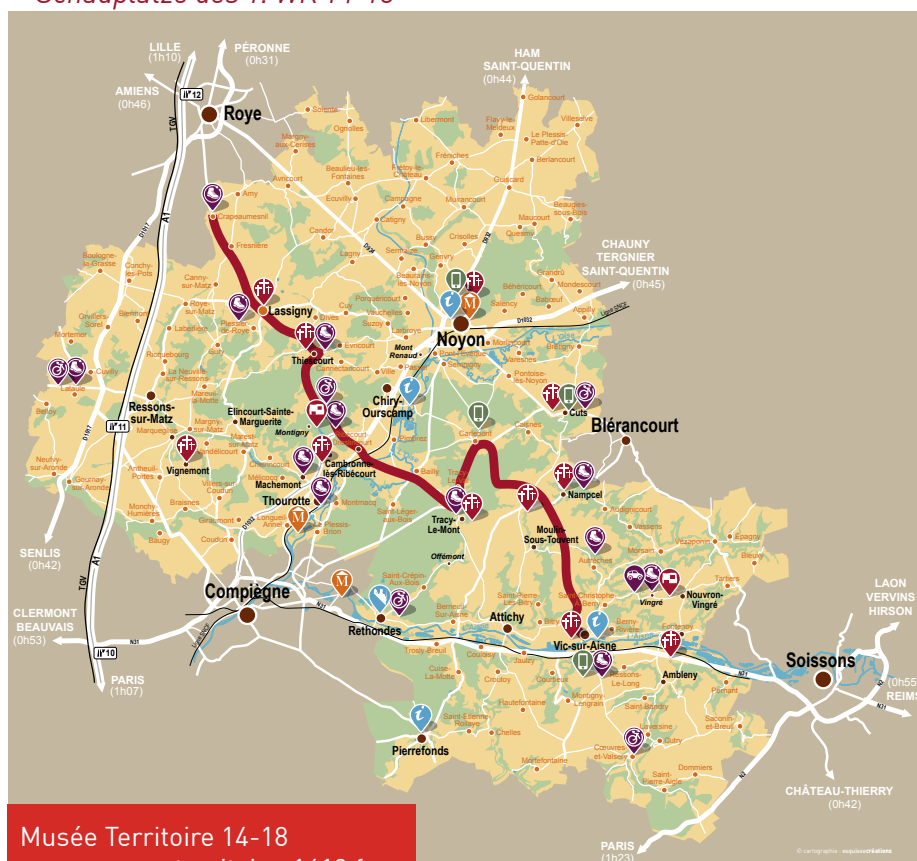


Véritable musée à ciel ouvert, le Musée Territoire 14-18, s'articule autour d'une vingtaine de sites représentatifs, qui restituent l'Histoire, la vie des poilus, les grands moments, les petites histoires oubliées...

Sur plus de quarante kilomètres, ce parcours historique propose circuits de randonnée, visites guidées, expositions et autres musées évoquant la façon dont le territoire et la population ont vécu la guerre de part et d'autre de la ligne stabilisée des combats.

Dieses Freiluftmuseum vereint ca. 20 Schauplätze, welche die Geschichte des 1. WK, das Leben der Frontsoldaten, Schlüsselereignisse und kleine vergessenen Anekdoten wiedergeben. Auf mehr als 40 Kilometern bietet dieser historische Rundgang Wanderwege, geführte Besichtigungen, Ausstellungen und Museen, welche die Art und Weise wiedergeben wie das Gebiet und die Anwohner den Krieg auf beiden Seiten der stabilisierten Frontlinie erlebt haben.

Carte du Musée Territoire 14-18 - Karte des Museums der Schauplätze des 1. WK 14-18



Musée Territoire 14-18
www.musee-territoire-1418.fr

6

Circuit des chars de la Bataille du Matz

Touristischer Lehrpfad « Die Panzer der Schlacht an der Matz »



Bruno Jurkiewicz
Président de l'association
«Juin 1918, mémoire des chars»

Ce circuit de 78 km propose aux promeneurs pédestres, cyclistes et équestres de parcourir le plateau picard à la découverte de la bataille du Matz. 17 panneaux illustrés et 11 tables d'orientation expliquent les différentes étapes des combats menés en juin 1918 sur le secteur : offensive allemande d'abord, puis contre-offensive française avec des chars aidés d'automitrailleuses anglaises, ensuite, ce parcours raconte avec efficacité la violence des engagements.

Diese 78 km lange Strecke bietet Wanderern, Radfahrern und Reitern die Picard-Platte zu erkunden und die Schlacht an der Matz zu entdecken. 17 Informationsschilder und 11 Orientierungstische erklären die verschiedenen Etappen der Kämpfe im Juni 1918: zuerst die deutsche Offensive, anschließend die französische Gegenoffensive mit Panzern und der Hilfe von englischen Radpanzerfahrzeugen. Dieser Lehrpfad illustriert sehr gut die Gewalt, mit welcher diese Schlacht geführt wurde.

Renseignements auprès de
l'association «Juin 1918, mémoire des chars»
brunojurkiewicz@aol.com

Circuit «Sur les sentiers de la Grande Guerre»

7

Touristischer Lehrpfad « Auf den Spuren des 1. Weltkrieges »

Le village de Tracy-le-Mont – particulièrement exposé sur la ligne de front – possède nombre de vestiges. Un circuit de la mémoire de six kilomètres au départ de l'église, présente tous les aspects de la vie quotidienne de 1914 à 1918 à travers 10 panneaux et 7 silhouettes grandeur nature de soldats : une ancienne infirmerie, un lavoir qui approvisionnait les soldats en eau, mais aussi une nécropole où quelques 3200 soldats sont inhumés.

Der Frontlinie besonders ausgeliefert, bietet das Dorf Tracy-le-Mont zahlreiche Kriegserinnerungen. Ein 6 km langer Gedenklehrpfad, welcher an der Dorfkirche beginnt, stellt die verschiedenen Seiten des alltäglichen Lebens von 1914 bis 1918 auf 10 Schildern und anhand 7 lebensgroßer Soldatengestalten dar: eine ehemalige Krankenstation, ein Waschhaus, welches die Soldaten mit Wasser versorgt hat, aber auch eine Nekropole wo ca. 3200 Soldaten begraben sind.



Office de Tourisme de Pierrefonds et de la
Communauté de communes du Canton d'Attichy
Place de l'Hôtel de Ville - 60350 Pierrefonds
+33 (0)3 44 42 81 44 - www.pierrefonds-tourisme.net

8

Vidéoguide de Noyon

Videoführung von Noyon

A pied ou à vélo, le vidéoguide de Noyon permet de s'immerger dans la ville à l'heure des poilus... Mettant à profit plus de 170 images d'archives et 2 films d'époque, il retrace sur onze étapes, ventilées sur une distance de 2,5 km et une durée de 40 minutes, la vie quotidienne des habitants de la ville pendant la Grande Guerre.

Pour cela, deux possibilités :

- Louer une tablette numérique à l'Office de Tourisme de Noyon
- Ou télécharger gratuitement l'application « Noyon et la Grande Guerre » sur votre smartphone avec Google Play ou AppStore



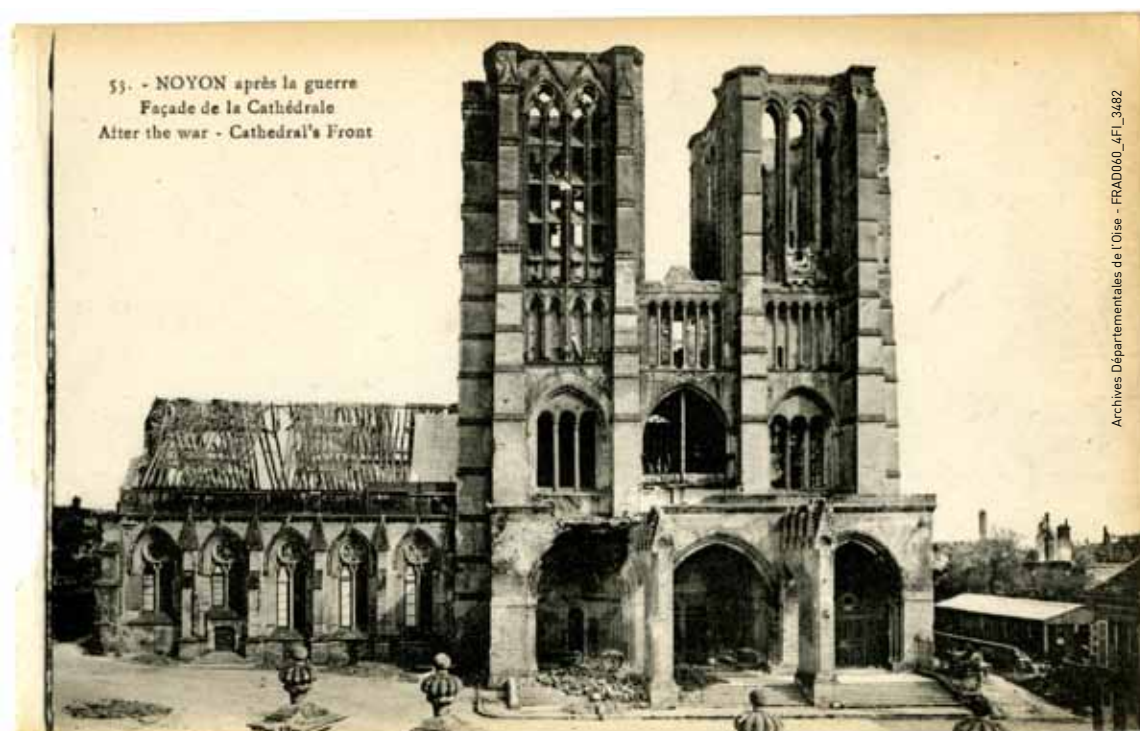
Ob zu Fuß oder mit dem Fahrrad, die Videoführung von Noyon erlaubt dem Besucher in das Stadtleben zu Zeiten der Frontsoldaten einzutauchen... Mehr als 170 Archivbilder und 2 Filme tragen zu diesem Video bei, welches auf elf Etappen das alltägliche Leben der Stadtbewohner während des 1. Weltkrieges erzählt (Länge des Lehrpfades: 2,5 km und Dauer: 40 Min.).

Um diesen Lehrpfad zu besichtigen, können Sie entweder:

- einen Tablet-PC bei der Touristeninformation von Noyon ausleihen
- oder kostenlos die App « Noyon et la Grande Guerre » auf Ihr Smartphone mit Google Play oder im AppStore herunterladen.



Office de Tourisme de Noyon en Sources et Vallées
Place Bertrand Labarre - 60400 Noyon
+33 (0)3 44 44 21 88 - www.noyon-tourisme.com



Archives Départementales de l'Oise - FRAD060_4FI_3482

Manifestations, animations, hommages, expositions, spectacles, projections... Le Centenaire de la Grande Guerre s'articule également à travers une programmation culturelle et événementielle riche. Retrouvez toute la programmation sur **www.oise14-18.com**

Veranstaltungen, Unterhaltungen, Ehrungen, Ausstellungen, Darbietungen, Vorführungen... Der 100. Jahrestag des 1. Weltkrieges bietet ein reiches kulturelles Programm, welches Sie auf der Webseite **www.oise14-18.com** finden.



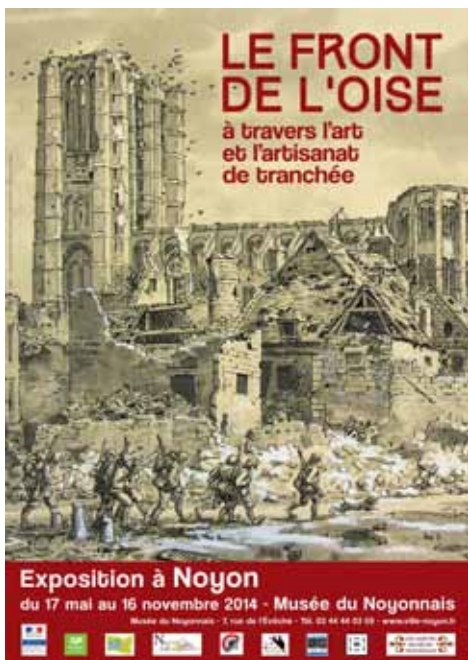
Du 17 mai au 16 novembre 2014

9

Exposition « Le Front de l'Oise à travers l'Art et l'Artisanat de tranchée » au Musée du Noyonnais

Vom 17. Mai bis 16. November 2014

Ausstellung « Darstellung der Frontlinie des Département Oise anhand von Kunst und Handwerk der Schützengräben » im Noyonnais Museum



Moyen de se divertir ou d'améliorer le morne quotidien des tranchées, la fabrication d'objets par les soldats sur le front donne très tôt matière à la révélation d'artistes. Le Musée du Noyonnais met en exergue cet art singulier via une grande exposition présentant de multiples objets et bijoux réalisés sur le front de l'Oise, à partir de douilles, ceintures d'obus, gamelles, etc. D'autres productions artistiques (dessins, gravures, huiles sur toile, etc...) issues cette fois-ci de non combattants, évoquent aussi le « Front de l'Oise ». De quelles façons ces artistes se sont-ils exprimés et avec quels moyens ? En quoi leurs œuvres sont-elles originales ? Quelles sont leurs sources d'inspiration ? Quelles idées leurs productions donnent-elles de la guerre ? L'exposition répond à ces questions avec la mise en perspective de deux regards bien différents : celui des combattants et des civils.

Um sich zu unterhalten oder das morose Alltagsleben in den Gräben zu verbessern haben Frontsoldaten Gegenstände hergestellt, welche sehr zeitig zu künstlerischen Offenbarungen führten. Das Noyonnais Museum hebt diese außergewöhnliche Kunst mittels einer großen Ausstellung von zahlreichen an der Oise-Frontlinie aus Patronenhülsen, Granatgürteln, Kochgeschirr etc. hergestellten Gegenständen und Schmuckstücken hervor. Andere künstlerische Werke (Zeichnungen, Drucke, Ölgemälde, etc...), welche nicht von Soldaten hergestellt wurden, handeln ebenfalls von der « Frontlinie von Oise ». Auf welche Art haben sich diese Künstler ausgedrückt und womit? Was macht ihre Werke so außergewöhnlich? Was inspirierte sie? Welche Ideen über den Krieg vermitteln ihre Werke? Die Ausstellung beantwortet all diese Fragen indem sie zwei Blickwinkel darstellt: den der Soldaten und den der zivilen Bevölkerung.

7 rue de l'Evêché - 60400 Noyon
+33 (0)3 44 09 43 41
www.ville-noyon.fr/Les-musees

10

Du 20 septembre 2014 au 4 janvier 2015

Exposition « Les prémices de la Grande Guerre - Histoire de la guerre en assiette et histoire de Creil en archives » à la Maison de la Faïence à Creil

Vom 20. September 2014 bis 4. Januar 2015

Ausstellung « Die Anfänge des 1. Weltkrieges – Die Geschichte des Krieges in Tellern und die Geschichte von Creil in Archiven » im Haus des Steinguts in Creil

Cette exposition reposant sur de nombreux éléments des collections du musée Gallé-Juillet et des archives municipales (séries d'assiettes, objets, cartes postales, ouvrages et photographies ayant appartenu à la famille Gallé...) aura pour point de départ la Guerre Franco-Prussienne de 1870, son objectif étant d'expliquer comment la Première Guerre mondiale est arrivée, et quelles ont été ses conséquences pour la ville de Creil en 1914.

Mit den zahlreichen Gegenständen des Gallé-Juillet Museums und den städtischen Archiven (Tellersets, verschiedene Gegenstände, Postkarten, Kunstwerke und Fotos, welche der Familie Gallé gehörten...) beginnt diese Ausstellung mit dem Französisch-Preußischen Krieg 1870 und hat zum Ziel die Gründe wie es zum 1. Weltkrieg kam und seine Auswirkungen auf die Stadt Creil aufzudecken.



Maison de la Faïence
Place François Mitterrand - 60100 Creil
+33 (0)3 44 29 51 50 - www.creil.fr

Du 9 novembre 2014 au 9 février 2015

11

Exposition « De l'hôpital au Grand Quartier Général. Le Palais de Compiègne dans la Grande Guerre, 1914-1917 ».

Vom 9. November 2014 bis 9. Februar 2015.

Ausstellung « Vom Krankenhaus zum Großen Hauptquartier. Der Palast von Compiègne im 1. Weltkrieg, 1914-1917 ».

Cette exposition rappellera le contexte international du conflit depuis 1870 jusqu'à la déclaration de guerre. Elle évoquera également les premiers mois décisifs du conflit. Enfin, elle prendra en compte le soldat, blessé et malade, depuis la ligne de front jusqu'à l'arrière, où il se trouve pris en charge dans les hôpitaux de campagne. Une deuxième exposition en 2018 intitulée « Du Grand Quartier Général à l'armistice – Le palais de Compiègne, de la Grande Guerre à la reconstruction, 1917-1919 » permettra d'évoquer la situation militaire durant les deux dernières années du conflit, la présence dans le palais du commandement militaire allié, le bilan des destructions dans le Compiégnois et sa reconstruction.

Diese Ausstellung erinnert an den internationalen Rahmen des Konflikts von 1870 bis zur Kriegserklärung. Sie stellt die ersten entscheidenden Monate des Krieges sowie den verletzten, kranken Soldaten dar (von der Frontlinie bis in die Landkrankenhäuser). Im Jahre 2018, wird eine zweite Ausstellung „Vom Großen Hauptquartier bis zum Waffenstillstand, vom 1. Weltkrieg bis zum Wiederaufbau, 1917-1919“ von der militärischen Situation während der letzten zwei Kriegsjahre, der Anwesenheit der alliierten militärischen Führung, der Zerstörung der Gegend von Compiègne und ihrem Wiederaufbau handeln.



Palais impérial de Compiègne
Place du Général de Gaulle - 60200 Compiègne
+33 (0)3 44 38 47 00 - www.musee-chateau-compiegne.fr

Spectacle « 1914 » aux carrières de Montigny du 27 au 29 juin

Vorstellung « 1914 » in den Steinbrüchen von Montigny vom 27. bis 29. Juni

12

Remontez un siècle le temps d'un week-end aux portes de l'été ! Plongez dans l'ambiance d'un village picard à la veille de la guerre. Un temps que les moins de 100 ans n'ont pas pu connaître, qui permettra, grâce à plusieurs saynètes d'un réalisme touchant menées par la Compagnie Nomades de déambuler dans le quotidien de nos ancêtres, en juin 1914. L'instituteur, le facteur, le garde-champêtre... animeront ces lieux longtemps occupés par les soldats pendant la guerre.

Beginnen Sie den Sommer mit einer Wochenendreise ins vergangene Jahrhundert! Tauchen Sie ein in das Leben eines Dorfes der Picardie kurz vor dem Ausbruch des 1. Weltkrieges. Diese Zeit haben Sie nicht kennen können, wenn Sie jünger als 100 Jahre sind. Dank mehrerer sehr realistischer und ergreifender Szenen, welche von der Compagnie Nomades dargestellt werden, reisen Sie ins Alltagsleben unserer Vorfahren im Juni 1914 zurück. Lehrer, Postbote, Dorfpolizist... werden diesen über einen langen Zeitraum von Soldaten besetzten Ort zu neuem Leben erwecken.

Pour en savoir +

Office de Tourisme de Noyon en Sources et Vallées
Place Bertrand Labarre - 60400 Noyon
+33 (0)3 44 44 21 88 - www.noyon-tourisme.com



Visites thématiques des Offices de Tourisme

Thematische Führungen der Touristeninformationen

Durant les commémorations, les Offices de Tourisme de l'Oise, dont le territoire est concerné par le conflit, proposeront des visites guidées thématiques sur les pas des poilus et des lieux de mémoire. Beauvais, Chantilly, Noyon, Senlis ou encore Creil se mettent cette année à l'heure du centenaire, avec une programmation destinée aux petits et grands.

Das Département Oise hat während des 1. Weltkrieges eine wichtige Rolle gespielt, so dass die örtlichen Touristeninformationen während der Gedenkfeiern thematische Führungen auf den Spuren der Frontsoldaten und der Gedenkstätten bieten. Beauvais, Chantilly, Noyon, Senlis und Creil vereinen sich dieses Jahr zum 100. Jahrestag des 1. WK und bieten ein Programm für Jung und Alt.

Das vollständige Programm finden Sie auf der Webseite www.oise14-18.com



La programmation de toutes ces initiatives est consultable sur le site www.oise14-18.com

Menus «14-18 »

«14-18 » Menüs

Pour commémorer le centenaire de la Grande Guerre, une quinzaine de chefs isariens se sont associés pour revisiter avec goût les repas de l'époque. Aidés dans leurs choix par Jean-Yves Bonnard, historien, ils ont élaboré des recettes insolites et créatives issues des habitudes alimentaires du début du siècle. Une rare occasion de découvrir sur les cartes des restaurateurs des mets inventifs et créatifs avec les ingrédients que l'on trouvait autrefois : pain, biscuits, lapin, bœuf, légumes d'antan... Une façon pour eux de rendre hommage au Centenaire « à leur sauce ! »

Um dem 100. Jahrestag des 1. Weltkrieges zu gedenken, haben sich über ein Dutzend Küchenchefs des Département zusammengeschlossen, um damalige Speisen und Gerichte geschmacklich neu zu erfinden. Mit der Hilfe von Historiker Jean-Yves Bonnard, haben sie außergewöhnliche und einfallsreiche Rezepte erfunden, welche auf den Essensgewohnheiten der damaligen Zeit beruhen. Dies ist eine seltene Gelegenheit auf den Restaurantkarten zahlreiche kreative Speisen mit Zutaten von damals zu finden: Brot, Kekse, Hase, Rindfleisch, alte Gemüsesorten... Eine einzigartige geschmackliche Art dem 100. Jahrestag zu gedenken.

Liste des restaurants participants sur le site www.oise14-18.com - rubrique « Menus 14-18 »

Eine Liste der teilnehmenden Restaurants finden Sie auf der Webseite www.oise14-18.com - Rubrik « Menus 14-18 ».



Chef Jean Boitel
Moulin des Forges
à Saint-Omer-en-Chaussée

Pourquoi avez-vous choisi de participer à l'opération des « Menus 14-18 » ?

JB : Quand on nous a présenté l'opération, j'ai tout de suite été partant ! C'est l'occasion pour moi de participer à la promotion de notre département, sur une thématique qui m'est chère. Je suis né près de Grivesnes et Cantigny dans la Somme, une zone qui a été très marquée par le conflit 14-18 et je voulais rendre hommage à ces personnes qui ont participé à défendre notre pays.

Comment avez-vous concocté votre menu 14-18 ?

JB : Le menu a été concocté avec toute mon équipe : cuisiniers, serveurs, la direction et moi-même. Nous nous sommes documentés sur l'époque de la Grande Guerre et avons également reçu l'aide d'historiens qui nous ont appris beaucoup sur les habitudes culinaires de l'époque.

Warum haben Sie entschieden an der Aktion « 14-18 Menüs » teilzunehmen?

JB: Ich war sofort an dieser Aktion interessiert, als sie uns vorgestellt wurde. Für mich ist sie eine Gelegenheit für unser Département zu werben, mittels eines Themas, das mir sehr am Herzen liegt. Ich bin in der Nähe von Grivesnes et Cantigny im Département Somme geboren, ein Gebiet, welches sehr vom 1. WK gezeichnet ist. Ich wollte die Menschen ehren, die dabei geholfen haben unser Land zu verteidigen.

Wie haben Sie Ihr 14-18 Menü zubereitet?

JB: Das Menü wurde mit der Hilfe des ganzen Teams zubereitet: Köche, Kellner, die Direktion und ich selbst. Wir haben uns über den 1. WK belesen und mit der Hilfe von Historikern haben wir viel über die Essgewohnheiten von damals erfahren.



Jean-Yves Bonnard, historien

Pourquoi avoir accepté de participer à l'opération des « Menus 14-18 » ?

JYB : Pour deux raisons, tout d'abord la conviction que la gastronomie française a perduré durant la Grande Guerre, tant comme sujet quotidien de vie et de discussions que comme une projection dans le futur ou le passé, une sorte d'« échappatoire » au drame qui se jouait. D'autre part, la curiosité de voir des grands noms de la restauration s'accaparer des mets et des saveurs de la Belle Epoque pour les adapter, les transformer et les partager avec les visiteurs.

Racontez-nous, en quelques mots, les us et coutumes culinaires de l'époque de la Grande Guerre ?

JYB : La Grande Guerre intervient dans une période qualifiée de Belle Epoque. La France vit une certaine prospérité et s'émancipe au travers de progrès qu'ils soient sociaux, politiques, économiques ou technologiques. Mais le pays est aussi partagé entre un monde rural et un monde urbain très différents notamment dans leurs habitudes culinaires, entre cuisine traditionnelle et cuisine raffinée. Les repas sont source de bien être, de retrouvailles familiales, de rencontres mondaines aussi. La quantité et la diversité des mets sont au rendez-vous. La ration du poilu, peu engageante, tranchera avec ces habitudes qui reprendront le dessus après-guerre.

Warum haben Sie entschieden an der Aktion « 14-18 Menüs » teilzunehmen?

JYB: Aus zwei Gründen. Zum einen ist da meine Überzeugung, dass die französische Gastronomie den 1. Weltkrieg überstanden hat, sowohl als tägliches Gesprächsthema und Lebenselement, als auch als Verbindung mit der Zukunft oder der Vergangenheit, eine Art von „Flucht“ vor dem Krieg. Der zweite Grund ist meine Neugier, zu sehen wie die großen Küchenchefs sich die Speisen und Aromen der Belle Epoque aneignen und diese anschließend den heutigen Geschmäckern anpassen, umändern und mit den Besuchern teilen.

Bitte schildern Sie uns kurz die kulinarischen Gewohnheiten zu Zeiten des 1. Weltkrieges!

JYB: Der 1. WK ist in einer Zeit, die als Belle Epoque bezeichnet wird, ausgebrochen. Frankreich genoss einen bestimmten Wohlstand und hat sich dank sozialer, politischer, wirtschaftlicher und technologischer Fortschritte emanzipiert. Aber das Land ist auch zweigeteilt zwischen zwei Welten: der Stadt und dem Land. Beide haben sehr unterschiedliche Essgewohnheiten, zum einen eine traditionelle und zum anderen eine raffinierte Küche. Beim Essen kam es auf Genuss, familiäre Treffen sowie soziale Zusammenkünfte an. Menge und Vielfalt waren vorhanden. Die wenig verlockenden Rationen der Frontsoldaten setzen diesen Angewohnheiten ein Ende, um nach Kriegsende wieder aufzutauchen.



Les associations spécialisées dans l'histoire de la Grande Guerre

Die auf die Geschichte des 1. Weltkrieges spezialisierten Vereine

Patrimoine de la grande Guerre

www.patrimoinedelagrandeguerre.com
info@patrimoinedelagrandeguerre.com

Juin18, Mémoire des chars

brunojurkiewicz@aol.com

La Machemontoise

03 44 76 43 22 / 06 74 20 34 20
regis.bouchain@orange.fr
www.lescarrieresdemontigny.fr

Les Offices de Tourisme de l'Oise les plus concernés par la Grande Guerre

Die vom 1. Weltkrieg am meisten betroffenen Touristeninformationen des Département Oise

Office de Tourisme du Beauvaisis 1 rue Beauregard - 60000 Beauvais +33 (0)3 44 15 30 30 www.beauvaisistourisme.fr	Office de Tourisme de Noyon en Sources et Vallées Place Bertrand Labarre - 60400 Noyon +33 (0)3 44 44 21 88 www.noyon-tourisme.com
Office de Tourisme de Compiègne et sa Région Place de l'Hôtel de Ville - BP 30009 60321 Compiègne Cedex +33 (0)3 44 40 01 00 www.compiègne-tourisme.fr	Office de Tourisme de Senlis Place du Parvis Notre-Dame - BP 80024 60302 Senlis Cedex +33 (0)3 44 53 06 40 www.senlis-tourisme.com
Maison du Tourisme de l'Agglomération Creilloise 41 place du Général de Gaulle - 60100 Creil +33 (0)3 44 55 16 07 www.tourisme-grandcreillois.fr	Office de Tourisme de Pierrefonds et de la Communauté de communes du Canton d'Attichy Place de l'Hôtel de Ville - 60350 Pierrefonds +33 (0)3 44 42 81 44 www.pierrefonds-tourisme.net
Point Information de Chiry-Ourscamp Maison du Tourisme des Deux Vallées 2 bis Place Saint-Eloi - 60138 Chiry-Ourscamp +33 (0)3 44 44 03 73 maison-du-tourisme@cc2v.fr Exposition permanente 14-18	Retrouvez la liste complète des Offices de Tourisme sur www.oisetourisme.com <i>Die vollständige Liste der Touristeninformation finden Sie unter www.oisetourisme.com</i>



Oise Tourisme

Espace Galilée - Rue du Pont de Paris
BP 80822 - 60008 Beauvais Cedex
+33 (0)3 64 60 60 60
contact@oisetourisme.com
www.oisetourisme.com

www.oise14-18.com

